

新旧対照表 (対訳事例集 (一般名詞版))

旧

新

2017. 09

2019. 03

1-5. 設備・サービス

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	案内所/インフォメーション	Information	咨询处/咨询服务台	諮詢處/諮詢服務台	안내소 / 인포메이션
2	井戸	Well	水井	水井	우물
3	入口	Entrance	入口	入口	입구
4	受付	Reception	柜台	櫃台	접수
5	エスカレーター	Escalator	自动扶梯	電扶梯	에스컬레이터
6	エリアマップ	Area Map	地图	地圖	지역지도
7	エレベーター	Elevator	电梯	電梯	엘리베이터
8	煙突	Chimney	烟囱	煙囪	굴뚝
9	お手洗い/トイレ	Restroom/Toilet	洗手间/厕所	洗手間/廁所	화장실
10	おむつ交換台	Baby Seat	婴儿尿布台	嬰兒尿布台	기저귀 교환대
11	音声ガイド	Audio Guide	语音指示	語音導覽系統	음성 안내
12	階段	Stairs	楼梯	樓梯	계단
13	観光案内所	Tourist Information	旅游服务中心/観光咨询处	旅遊服務中心/觀光諮詢處	관광안내소
14	喫煙所	Smoking Area	吸烟处	吸菸區	흡연구역
15	休憩所/待合所	Waiting Room	休息室/等候室	休息室/等候室	휴게실 / 대합실
16	救護所	First-Aid Station	救护所	醫護所	구호소
17	車いすリフト	Wheelchair Lift	轮椅用楼梯升降机	輪椅用樓梯升降機	휠체어 리프트
18	コインロッカー	Coin Locker	投币式寄存柜	投幣式寄物櫃	물품보관함
19	更衣室	Dressing Room	更衣室	更衣室	탈의실
20	公衆電話	Public Telephone	公用电话	公共電話	공중전화
21	公衆トイレ	Public Restroom	公共洗手间	公共洗手間	공중 화장실
22	自動販売機	Vending Machine	自动贩卖机	自動販賣機	자동판매기
23	授乳室	Nursing Room	哺乳室	哺乳室	수유실
24	順路	This Way	参观路线	參觀路線	이동 경로
25	情報案内板	Information Board	信息指南板	資訊指南板	정보안내판
26	女子トイレ	Women's Toilet	女洗手间	여자 화장실	여자 화장실
27	身障者用トイレ	Wheelchair Accessible Toilet	残障人士专用洗手间	身障人士專用洗手間	장애인용 화장실
28	正門	Main Gate	正门	正門	정문
29	宅配	Delivery	快递	快遞	택배
30	多目的トイレ	Multipurpose Restroom	多功能洗手间	多功能洗手間	다목적 화장실
31	男子トイレ	Men's Toilet	男洗手间	남자 화장실	남자 화장실
32	チケット売り場	Ticket Office	售票处	售票處	매표소
33	庭園	Garden	庭院	庭園	정원
34	出口	Exit	出口	出口	출구
35	手荷物一時預かり所	Baggage Storage	临时寄存处	行李寄放處	수하물 임시 보관소
36	手荷物受取所	Baggage Claim	行李领取处	行李領取處	수하물 찾는 곳
37	展示案内	Event Information	展览介绍	展覽介紹	전시 안내
38	入場料	Admission	门票	門票	입장료
39	売店	Shop	小卖部	商店	매점
40	ベビーチェア	High Chair	婴儿座椅	嬰兒座椅	아기용 의자
41	迷子センター	Lost Children Center	走失儿童服务中心	走失兒童服務中心	미아센터
42	両替	Currency Exchange	外币兑换	外幣兌換	환전
43	忘れ物取扱所	Lost and Found	失物招领	失物招領	분실물 보관소

1-5. 設備・サービス

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	案内所/インフォメーション	Information	咨询处/咨询服务台	諮詢處/諮詢服務台	안내소 / 인포메이션
2	井戸	Well	水井	水井	우물
3	入口	Entrance	入口	入口	입구
4	受付	Reception	柜台	櫃台	접수
5	エスカレーター	Escalator	自动扶梯	電扶梯	에스컬레이터
6	エリアマップ	Area Map	地图	地圖	지역지도
7	エレベーター	Elevator	电梯	電梯	엘리베이터
8	煙突	Chimney	烟囱	煙囪	굴뚝
9	お手洗い/トイレ	Restroom/Toilet	洗手间/厕所	洗手間/廁所	화장실
10	おむつ交換台	Baby Seat	婴儿尿布台	嬰兒尿布台	기저귀 교환대
11	音声ガイド	Audio Guide	语音指示	語音導覽系統	음성 안내
12	階段	Stairs	楼梯	樓梯	계단
13	観光案内所	Tourist Information	旅游服务中心/観光咨询处	旅遊服務中心/觀光諮詢處	관광안내소
14	喫煙所	Smoking Area	吸烟处	吸菸區	흡연구역
15	休憩所/待合所	Waiting Room	休息室/等候室	休息室/等候室	휴게실 / 대합실
16	救護所	First-Aid Station	救护所	醫護所	구호소
17	車いすリフト	Wheelchair Lift	轮椅用楼梯升降机	輪椅用樓梯升降機	휠체어 리프트
18	コインロッカー	Coin Locker	投币式寄存柜	投幣式寄物櫃	물품보관함
19	更衣室	Dressing Room	更衣室	更衣室	탈의실
20	公衆電話	Public Telephone	公用电话	公共電話	공중전화
21	公衆トイレ	Public Restroom	公共洗手间	公共洗手間	공중 화장실
22	自動販売機	Vending Machine	自动贩卖机	自動販賣機	자동판매기
23	授乳室	Nursing Room	哺乳室	哺乳室	수유실
24	順路	This Way	参观路线	參觀路線	이동 경로
25	情報案内板	Information Board	信息指南板	資訊指南板	정보안내판
26	女子トイレ	Women's Toilet	女洗手间	여자 화장실	여자 화장실
27	身障者用トイレ	Wheelchair Accessible Toilet	残障人士专用洗手间	身障人士專用洗手間	장애인용 화장실
28	正門	Main Gate	正门	正門	정문
29	宅配	Delivery	快递	快遞	택배
30	多目的トイレ	Multipurpose Restroom	多功能洗手间	多功能洗手間	다목적 화장실
31	男子トイレ	Men's Toilet	男洗手间	남자 화장실	남자 화장실
32	チケット売り場	Ticket Office	售票处	售票處	매표소
33	庭園	Garden	庭院	庭園	정원
34	出口	Exit	出口	出口	출구
35	手荷物一時預かり所	Baggage Storage	临时寄存处	行李寄放處	수하물 임시 보관소
36	手荷物受取所	Baggage Claim	行李领取处	行李領取處	수하물 찾는 곳
37	展示案内	Event Information	展览介绍	展覽介紹	전시 안내
38	入場料	Admission	门票	門票	입장료
39	売店	Shop	小卖部	商店	매점
40	ベビーチェア	High Chair	婴儿座椅	嬰兒座椅	아기용 의자
41	迷子センター	Lost Children Center	走失儿童服务中心	走失兒童服務中心	미아센터
42	両替	Currency Exchange	外币兑换	外幣兌換	환전
43	忘れ物取扱所	Lost and Found	失物招领	失物招領	분실물 보관소

新旧対照表 (対訳事例集 (一般名詞版))

旧

新

2017. 09

2019. 03

1-6. 注意・禁止事項、緊急時に関する言葉

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	足元注意	Watch Your Step	注意脚下	注意脚下	발밑 조심
2	飲食禁止	No Food or Drink	禁止饮食	請勿飲食	음식물 반입 금지
3	開放厳禁	Keep Closed	嚴禁開放	嚴禁開放	개방 금지
4	火気厳禁	No Open Flame	嚴禁烟火	嚴禁烟火	화기 엄금
5	危険	Danger	危險	危險	위험
6	キャンプ禁止	No Camping	禁止露營	禁止露營	캠핑 금지
7	禁煙	No Smoking	禁止吸烟	禁止吸菸	금연
8	禁止事項	Prohibited	禁止事項	禁止事項	금지사항
9	現在位置	You Are Here	現在位置	現在位置	현재위치
10	撮影禁止	No Photos	禁止拍摄	請勿攝影	촬영 금지
11	自転車乗入禁止	No Bicycles	禁止骑自行车进入	自行車禁止入内	자전거 출입 금지
12	自動体外式除細動器 (AED)	Automated External Defibrillator (AED)	自动体外除颤器 (AED)	自動體外心臟去顫器 (AED)	자동제세동기 (AED)
13	消火器	Fire Extinguisher	灭火器	滅火器	소화기
14	消火栓	Fire Hydrant	消防栓	消防栓	소화전
15	立入禁止	No Entry	禁止入内	請勿進入	출입 금지
16	注意事項	Precaution	注意事项	注意事項	주의사항
17	駐車禁止	No Parking	禁止停车	請勿停車	주차 금지
18	駐輪禁止	No Bicycle Parking	禁止停放自行车	禁止停放自行車	자전거 주차 금지
19	駐輪禁止 (バイク)	No Motorcycle Parking	禁止停放摩托车	禁止停放摩托車	오토바이 주차 금지
20	土足厳禁	Please Remove Shoes	嚴禁穿鞋入内	請勿穿鞋入内	신발 착용 금지
21	非常階段	Emergency Stairs	逃生楼梯	逃生樓梯	비상계단
22	非常口	Emergency Exit	紧急出口	緊急出口	비상구
23	非常通報器	Emergency Alert Device	紧急警报器	緊急通報器	비상경보기
24	非常灯	Emergency Exit Light	紧急照明	緊急照明	비상등
25	非常ボタン	Emergency Call Button	紧急按钮	緊急按鈕	비상머튼
26	左側通行	Please Keep Left	左侧通行	左側通行	좌측통행
27	避難経路	Evacuation Route	逃生路线	逃生路線	피난경로
28	避難経路図	Evacuation Route Map	逃生路线图	逃生路線圖	피난경로도
29	避難はしご	Escape Ladder	逃生梯子	逃生梯子	피난용 사다리
30	避難場所	Evacuation Area	避难场所	避難場所	피난장소
31	遊泳禁止	No Swimming	禁止游泳	禁止游泳	수영 금지

1-7. その他

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	川下り	River Cruise	漂流	泛舟	벚놀이
2	北	North	北	北	북
3	工芸品	Handicraft	工艺品	工藝品	공예품
4	森林セラピー	Woodland Therapy	森林疗法	森林療法	산림욕
5	世界遺産	World Heritage	世界遗产	世界遺產	세계유산
6	伝統芸能	Traditional Performing Arts	传统艺能	傳統藝能	전통 예술
7	特産品	Local Specialty	特产	特產	특산물
8	トレッキング	Trekking	健行	健行	트레킹
9	西	West	西	西	서
10	東	East	东	東	동
11	祭り/〇〇祭	Matsuri (Festival)	节庆/〇〇祭	節慶/〇〇祭	마쓰리 (축제)
12	南	South	南	南	남
13	民芸品	Folkcraft	民间工艺品	民間工藝品	민예품
14	名産品	Local Product	名产	名產	명산물

1-6. 注意・禁止事項、緊急時に関する言葉

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	足元注意	Watch Your Step	注意脚下	注意脚下	발밑 조심
2	飲食禁止	No Food or Drink	禁止饮食	請勿飲食	음식물 반입 금지
3	開放厳禁	Keep Closed	嚴禁開放	嚴禁開放	개방 금지
4	火気厳禁	No Open Flame	嚴禁烟火	嚴禁烟火	화기 엄금
5	危険	Danger	危險	危險	위험
6	キャンプ禁止	No Camping	禁止露營	禁止露營	캠핑 금지
7	禁煙	No Smoking	禁止吸烟	禁止吸菸	금연
8	禁止事項	Prohibited	禁止事項	禁止事項	금지사항
9	現在位置	You Are Here	現在位置	現在位置	현재위치
10	撮影禁止	No Photos	禁止拍摄	請勿攝影	촬영 금지
11	自転車乗入禁止 ※手押しによる自転車乗入は可能	No Bicycles	禁止骑自行车进入	自行車禁止入内	자전거 출입 금지
12	自動体外式除細動器 (AED)	Automated External Defibrillator (AED)	自动体外除颤器 (AED)	自動體外心臟去顫器 (AED)	자동제세동기 (AED)
13	消火器	Fire Extinguisher	灭火器	滅火器	소화기
14	消火栓	Fire Hydrant	消防栓	消防栓	소화전
15	立入禁止	No Entry	禁止入内	請勿進入	출입 금지
16	注意事項	Precaution	注意事项	注意事項	주의사항
17	駐車禁止	No Parking	禁止停车	請勿停車	주차 금지
18	駐輪禁止	No Bicycle Parking	禁止停放自行车	禁止停放自行車	자전거 주차 금지
19	駐輪禁止 (バイク)	No Motorcycle Parking	禁止停放摩托车	禁止停放摩托車	오토바이 주차 금지
20	土足厳禁	Please Remove Shoes	嚴禁穿鞋入内	請勿穿鞋入内	신발 착용 금지
21	非常階段	Emergency Stairs	逃生楼梯	逃生樓梯	비상계단
22	非常口	Emergency Exit	紧急出口	緊急出口	비상구
23	非常通報器	Emergency Alert Device	紧急警报器	緊急通報器	비상경보기
24	非常灯	Emergency Exit Light	紧急照明	緊急照明	비상등
25	非常ボタン	Emergency Call Button	紧急按钮	緊急按鈕	비상머튼
26	左側通行	Please Keep Left	左侧通行	左側通行	좌측통행
27	避難経路	Evacuation Route	逃生路线	逃生路線	피난경로
28	避難経路図	Evacuation Route Map	逃生路线图	逃生路線圖	피난경로도
29	避難はしご	Escape Ladder	逃生梯子	逃生梯子	피난용 사다리
30	避難場所	Evacuation Area	避难场所	避難場所	피난장소
31	遊泳禁止	No Swimming	禁止游泳	禁止游泳	수영 금지

1-7. その他

NO.	日本語	英語	簡体字	繁体字	韓国語
1	川下り	River Cruise	漂流	泛舟	벚놀이
2	北	North	北	北	북
3	工芸品	Handicraft	工艺品	工藝品	공예품
4	森林セラピー	Woodland Therapy	森林疗法	森林療法	산림욕
5	世界遺産	World Heritage	世界遗产	世界遺產	세계유산
6	伝統芸能	Traditional Performing Arts	传统艺能	傳統藝能	전통 예술
7	特産品	Local Specialty	特产	特產	특산물
8	トレッキング	Trekking	健行	健行	트레킹
9	西	West	西	西	서
10	東	East	东	東	동
11	祭り/〇〇祭	Matsuri (Festival)	节庆/〇〇祭	節慶/〇〇祭	마쓰리 (축제)
12	南	South	南	南	남
13	民芸品	Folkcraft	民间工艺品	民間工藝品	민예품
14	名産品	Local Product	名产	名產	명산물